

# SOMMAIRE

---

<i>Avant-propos</i> .....	9
<b>Introduction</b> .....	11
1. Position du problème .....	11
2. Etat des recherches .....	12
2.1. Remarques préalables .....	12
2.2. Délimitation du phénomène .....	12
2.3. Approches de la transposition .....	15
3. Classes de mots .....	18
3.1. Classes et domaines .....	18
3.2. Classes et fonctions .....	19
4. Objectif .....	20
5. Proposition du cadre de transposition .....	22
6. Remarques finales sur la recherche .....	24

## Chapitre I

### Classe cible: nom ( $X > N$ )

0. Introduction .....	25
1. Position du problème .....	25
1.1. Des formes et des fonctions .....	25
1.2. Fonctions centrales et fonctions périphériques .....	26
1.3. Fonctions du nom .....	26
1.4. Rôle du déterminant .....	27
1.4.1. Déterminant et translatif .....	28
1.4.2. Déterminant et fonctions .....	28
2. Objectif .....	30
3. Forme source: adjectif ( $A > N$ ) .....	30
3.1. Position du problème .....	30
3.1.1. Fonctions syntaxiques du nom .....	31

3.1.2. Etat des recherches	32
3.2. Objectif et méthodes	36
3.3. Etude de cas	37
3.3.1. Niveau phrastique	37
3.3.2. Niveau discursif	39
3.4. Examen des critères appliqués	47
3.4.1. Le principe de l'ellipse	47
3.4.2. Critères syntaxiques	47
3.4.3. Critères morphologiques	48
3.4.4. Critères sémantiques	48
3.5. Résultats	49
4. Forme source: verbe (V > N)	50
4.1. Position du problème	50
4.2. Etat des recherches	51
4.3. Objectif et méthodes	51
4.4. Analyse des formes en <i>-ant</i> et des formes en <i>-é</i>	52
4.4.1. Les démarches	52
4.4.2. Etude de cas	53
4.4.2.1. Forme en <i>-ant</i>	53
4.4.2.2. Forme en <i>-é</i>	56
4.5. Analyse de la forme en <i>-er</i>	60
4.5.1. Etat des recherches	60
4.5.2. Distribution et productivité de la forme en <i>-er</i>	61
4.5.3. Etude de cas	62
4.5.3.1. Première étape: transposition non accomplie	63
4.5.3.2. Deuxième étape: transposition non accomplie	64
4.5.3.3. Troisième étape: transposition accomplie	65
4.5.4. Transposition de la forme en <i>-er</i>	67
4.6. Résultats	67
5. Conclusion	68

## Chapitre II

### Classe cible: adjectif (X > A)

0. Introduction	69
1. Position du problème	69
1.1. Classe de l'adjectif	69
1.2. Des formes et des fonctions	71
1.2.1. Modificateur du nom	71
2. Objectif	73
3. Forme source: modificateur nominal du nom	74
3.1. Etat des recherches	74
3.2. Objectif et démarches	83
3.3. Noms communs	86
3.3.1. Qualification	88
3.3.1.1. Les termes à productivité syntagmatique ouverte	88
3.3.1.1.1. Termes de couleurs	88

3.3.1.1.2. Termes de non-couleur	94
3.3.1.2. Les termes à productivité syntagmatique limitée	98
3.3.1.3. Résultats	99
3.3.2. Complémentation	100
3.3.2.1. Productivité syntagmatique des termes en X2	100
3.3.2.2. Modification du syntagme X1X2	103
3.3.2.3. Syntaxe	104
3.3.2.4. Morphosyntaxe	104
3.3.2.5. Blocage	106
3.3.3. Résultats	106
3.4. Noms propres	107
3.4.1. Position du problème	107
3.4.2. Objectif	108
3.4.3. Démarches	108
3.4.4. Etude de cas	109
3.4.5. Expansion	113
3.4.6. Sémantique	113
3.4.7. Répartition des cas disponibles	115
3.4.8. Blocage	115
3.4.9. Résultats	116
4. Forme source: modificateur verbal du nom	116
4.1. Position du problème	116
4.2. Objectif	117
4.3. Etude de cas	118
4.4. Blocage	121
4.5. Caractéristique des critères	123
4.6. Transposition	123
4.7. Examen des formes	124
4.8. Résultats	125
5. Forme source: modificateur adverbial du nom	126
5.1. Position du problème	126
5.1.1. Etat des recherches	126
5.2. Objectif	127
5.3. Etude de cas	127
5.4. Transposition	129
5.5. Résultats	129
6. Forme source: modificateur prépositionnel du nom	130
6.1. Position du problème	130
6.1.1. Etat des recherches	131
6.2. Objectif et démarches	131
6.3. Etude de cas	132
6.4. Transposition	135
6.4.1. Problème du figement	135
6.4.2. Productivité syntagmatique	137
6.4.3. Fréquence syntagmatique	138
6.4.4. Translatif	138
6.4.5. Blocage	139
6.5. Résultats	140

6.5.1. Les formes du modificateur prépositionnel .....	140
6.5.2. Transposition .....	141
7. Forme source: modificateur en <i>anti-</i> .....	141
7.1. Position du problème .....	141
7.2. Etude de cas .....	142
7.3. Transposition .....	144
7.3.1. Transposition accomplie .....	144
7.3.2. Transposition non accomplie .....	144
7.4. Résultats .....	148
8. Conclusion .....	148

## Chapitre III

### Classe cible: adverbe (X > Adv)

0. Introduction .....	151
1. Position du problème .....	151
1.1. Des formes et des fonctions .....	151
1.2. Adjectif employé dans la fonction de la classe des adverbes .....	153
2. Etat des recherches .....	154
3. Objectif .....	158
4. Méthodes et approches .....	159
5. Etude de cas .....	163
5.1. Problèmes .....	163
5.2. Adjectif invarié .....	166
5.3. La première approche .....	167
5.4. La seconde approche .....	170
5.4.1. Etude de cas .....	172
5.4.1.1. Un verbe combinable avec plusieurs termes invariés .....	173
5.4.1.2. Un terme invarié combinable avec plusieurs verbes .....	175
6. Conclusion .....	176

<b>Conclusion</b> .....	179
-------------------------	-----

<b>Résumé</b> .....	183
---------------------	-----

<b>Bibliographie</b> .....	191
----------------------------	-----

<b>Textes dépouillés</b> .....	199
--------------------------------	-----

<b>Index</b> .....	201
--------------------	-----

# INDEX

---

## accord

- en genre 78, 97, 117, 148, 156
- en nombre 78, 90, 95-96, 97, 104-106, 117, 143-144., 148, 156

## adjectif 30-50, 69-70, 153-154

- anaphorique 34-35, 39, 41, 43-44, 47-48
- attribut 76-77, 87
- dénominal 91, 144
- déverbal 117-118, 120, 124
- épithète 47-48, 71, 75-76, 78
- invariable 92-93, 128, 145
- invarié 153, 156, 157, 158, 166-167 (*voir aussi* terme invarié)
- invarié vs attribut 156
- invarié vs adverbe en *-ment* 155-156
- monosyllabe 155 (*voir aussi* terme monosyllabe)
- variable 91-92

## adverbe 151-177 (*voir aussi* modificateur adverbial; modificateur adverbial du nom)

- en *-ment* 153, 155-156, 166

## *anti-* 73 (*voir aussi* modificateur en *anti-*)

## apposition 131, 133-134

## article 28-29, 61 (*voir aussi* déterminant; translatif)

## attribut 75, 76-77, 81, 156

## base de nouvelles transpositions 23, 79, 90-91

## blocage 22, 23, 24, 41, 98, 101, 106, 110, 112, 115-116, 121-122, 125, 127, 139, 147-148, 158, 160, 174, 179, 180-181

## cadre de transposition 22-24, 70, 92

## classe

- cible 21-22, 24, 26, 79
- de mots 11, 16, 18-20, 21, 70, 152, 153, 181 (*voir aussi* parties du discours)
- source 25, 79

## classe vs fonction 19-20

## combinabilité 83, 86, 97, 99, 100, 148, 154 (*voir aussi* productivité syntagmatique)

## compatibilité 167-169

- sémantique 113–114, 154, 159, 160, 161, 165, 173–175
- syntaxique 154, 159
- complément
  - circonstanciel 27, 29, 151–153
  - d’objet 29, 63, 68, 161, 164, 165, 166, 171–172
- complémentation 78, 81, 87, 100–106, 110, 139
- compréhension 58–59
- conversion 15, 16, 17, 76, 82, 88, 90, 91, 125, 144, 153, 166, 181 (*voir aussi* passage accompli; transposition accomplie)
- critère 36, 37, 83, 84–86, 123, 143–144, 160–162
  - discursif 37, 39–41
  - du figement 131, 158
  - formel 118–121
  - morphologique 48
  - phrastique 37–39
  - sémantique 48–49, 158
  - syntaxique 47–48
  
- degrés de comparaison 76, 79, 90
- dérivation 125, 181 (*voir aussi* transposition accomplie)
  - explicite 81
  - implicite 17, 81
  - impropre 15
  - lexicale 13, 18, 47
  - syntaxique 13, 18, 47
- dérivation vs transposition 16
- déterminant 27–29, 48, 63, 64, 66, 67, 68, 71, 76, 79 (*voir aussi* article; translatif)
- détermination 27, 71 (*voir aussi* modification)
- distorsion catégorielle 15, 61
- domaine
  - morphologique 18–19
  - sémantique 18–19
  - syntaxique 18–19, 22, 27, 143, 152
  
- économie linguistique 156
- ellipse 17, 34–36, 39, 41–45, 47, 48, 52, 171
  - contextuelle 35, 39, 42–43, 145
  - mémorielle 35
  - non contextuelle 34–35, 41–42, 45
- épithète 71, 75–76 (*voir aussi* adjectif épithète; substantif épithète)
- expansion 22, 35
  - de la forme en *-ant* 54–55
  - de la forme en *-é* 57–58
  - de la forme en *-er* 63, 64, 65, 66
  - du nom 77, 81, 95 (*voir aussi* expansion nominale)
  - du nom propre 113
  - du verbe 117, 121, 124 (*voir aussi* expansion verbale)

## Index

- nominale 37–39, 63, 95 (*voir aussi* expansion du nom)
  - verbale 63, 64, 120, 121, 122
- extension 58–59
- figement 70, 86, 89, 96, 102, 106, 111, 114–115, 116, 131–132, 135–137, 140 (*voir aussi* tendance au figement)
- fonction 19–20, 28–29
- adjectivale 73, 82, 115, 149 (*voir aussi* fonction de l'adjectif)
  - adverbiale 153, 154, 155, 157–158, 170–176
  - centrale 19–20, 26–27
  - de l'adjectif 69–70, 71, 75, 77, 81, 83, 89, 97, 117, 131, 138 (*voir aussi* fonction adjectivale)
  - du nom 31–32, 36 (*voir aussi* fonction nominale)
  - nominale 25–26, 52, 145 (*voir aussi* fonction du nom)
  - non adverbiale 159, 170–174
  - non centrale 20, 27
  - périphérique 19, 20, 26–27, 116
  - primaire 19, 20
  - secondaire 19, 20
  - syntaxique 11, 16, 18, 21, 29, 152, 154, 172, 179, 180
  - transitionnelle 27
  - verbale 120, 124, 149
- forme
- en *-ant* 52–55, 67–68, 116–125, 149 (*voir aussi* participe présent)
  - en *-é* 52–53, 56–60, 67–68, 116–125, 149 (*voir aussi* participe passé)
  - en *-er* 60–68 (*voir aussi* infinitif; infinitif substantivé)
- fréquence syntagmatique 23, 83, 100, 101, 102, 103, 114, 115, 138
- français populaire 156, 157
- identité référentielle 109, 110, 114, 115, 116
- infinitif 50, 51, 60, 63, 66, 67, 68, 124 (*voir aussi* forme en *-er*)
- infinitif substantivé 60–61
- locution
- adjectivale 138, 139
  - figée 157, 158 (*voir aussi* structure figée)
  - semi-figée 154, 157, 158, 159, 167, 170, 174 (*voir aussi* syntagme semi-figé)
- marquant 15, 81, 126 (*voir aussi* translatif)
- modifiant 34 (*voir aussi* modificateur)
- modificateur
- adjectival du nom 34, 47, 75, 89, 117, 162
  - adverbial 95, 104, 113
  - adverbial du nom 77, 126–130, 149
  - du nom 71–73, 94–95, 107–108

- en *anti-* 141–148, 149
- nominal du nom 74–116, 148–149
- prépositionnel du nom 27, 130–141, 149 (*voir aussi* syntagme prépositionnel)
- propositionnel du nom 71, 73
- verbal du nom 116–125
- modification 71–72, 103–104, 138 (*voir aussi* détermination)
  - du nom 27, 106, 108, 110, 115, 120, 126
- morphologie dérivationnelle 17, 33–34
- mots composés 74, 83, 96, 97, 98, 99, 100, 137, 138 (*voir aussi* noms composés)
  
- niveau
  - discursif 39–46, 180–181
  - phrastique 37–39
- nom (*voir aussi* modificateur nominal du nom)
  - abstrait 61, 75, 76, 80, 82, 88
  - commun 86–106, 143
  - composé 67–68, 74, 99, 138, 139
  - concret 75, 80, 82, 88
  - déadjectival 48
  - déverbal 52, 58
  - en *-eur* 33, 126–127
  - épithète 37 (*voir aussi* substantif épithète)
  - propre 82–83, 107–116, 143, 147–148, 149
  - support 31, 35–36, 37, 39–46, 49–50, 58
- nom vs adjectif 33–34, 48–49, 75, 76–77, 81
  
- objet
  - implicite 157
  - interne 157, 166, 171
  
- participe 52, 117, 122, 124, 149
  - passé 50, 51, 116, 118, 119, 120 (*voir aussi* forme en *-é*)
  - présent 50, 51, 116, 118, 119, 120 (*voir aussi* forme en *-ant*)
- parties du discours 14, 20, 33, 131, 177 (*voir aussi* classe de mots)
- passage (*voir aussi* conversion; translation; transposition)
  - accompli 59, 60, 67, 149, 181 (*voir aussi* passage définitif)
  - définitif 91, 120, 159, 180 (*voir aussi* passage accompli)
  - bloqué 98, 101, 174, 177
  - non accompli 59, 181
- phase
  - de transition 124, 129 (*voir aussi* phase transitionnelle)
  - de transposition 86, 93, 182
  - de transposition accomplie 38
  - de transposition non accomplie 38
  - transitionnelle 38, 42, 43, 145–147 (*voir aussi* phase de transition)
- productivité syntagmatique 23, 83, 86, 100–103, 123, 137–138 (*voir aussi* combinabilité)



## Index

- élevée 93, 96-97, 100-101, 146
- limitée 98-99, 102-103, 130, 181
- ouverte 88-97

qualification 27, 82, 87, 88-100, 101

sémantisme 47, 48, 49, 57, 58, 60, 80-81, 174, 180

structure libre 70, 135, 136-137

- figée 99, 101, 115, 135, 137, 138, 139 (*voir aussi* locution figée)

substantif épithète 71, 75, 77, 81 (*voir aussi* nom épithète)

syntagme

- étendu 46, 47
- figé 18, 98, 100, 140 (*voir aussi* structure figée)
- libre 18, 74, 140 (*voir aussi* structure libre)
- prépositionnel 20, 73, 130, 131, 134, 135, 139 (*voir aussi* modificateur prépositionnel du nom)
- semi-figé 96-97 (*voir aussi* locution semi-figée)

tendance 21

- à la transposition 38, 39, 89, 110, 113 (*voir aussi* tendance à passer)
- à passer 98, 99, 101, 107, 130, 144, 148, 177 (*voir aussi* tendance à la transposition)
- à se figer 101, 103 (*voir aussi* tendance au figement)
- au figement 109, 110, 112, 114-115, 131, 132, 136, 137, 140, 141 (*voir aussi* tendance à se figer)
- dynamique 88, 181-182
- générale 24, 30, 81, 181
- transpositionnelle 22, 36, 77, 132, 141 (*voir aussi* tendance à la transposition; tendance à passer)

tension

- dynamique 21, 36, 67, 149, 152, 177, 180, 182

terme

- de couleur 23, 88-93, 97, 145, 180
- de non-couleur 94-97
- invarié 151, 153, 154, 156-157, 162, 163, 165, 167, 170, 173-176 (*voir aussi* adjectif invarié)
- monosyllabe 167 (*voir aussi* adjectif invarié; terme invarié)

transfert 24, 180, 181

- définitif 47, 73
- du contenu 15, 16, 125, 130
- par ellipse 17 (*voir aussi* ellipse)

transition

- (étape de -) 149
- (phase de -) *voir* phase de transition
- (zone de -) *voir* zone de transition

translatif 15, 17, 26, 27, 28, 48, 64, 73, 125, 138-139 (*voir aussi* article; déterminant; marquant)

- analytique 17, 26, 27, 130, 134, 139, 142, 179
- synthétique 17, 26, 130, 142, 149, 155

translation 14, 130, 131, 140, 181

- accomplie 135-136
- adjectivale 76
- avec marquant 81, 126
- avec translatif 147
- double 52, 59 (*voir aussi* transposition double)
- formelle 140
- non accomplie 135
- sans marquant 81, 126
- sans translatif 17
- syntaxique 135, 140, 141

transposition 12-18, 19, 20, 21, 91-93, 124, 129, 135-139, 141, 179, 181, 182

- accomplie 18, 21, 35, 36, 39, 45, 46, 55, 57, 60, 65-66, 78, 87, 91-92, 124, 144, 180 (*voir aussi* dérivation)
- bloquée 20, 50, 64, 73, 124, 180-181
- définitive 45, 54, 57, 59, 63, 64, 65-66, 91, 152, 176
- de l'adjectif 36, 37, 47, 157-158, 160
- de l'adverbe 127 (*voir aussi* modificateur adverbial du nom)
- de la forme 16-17
- de la forme en *-ant* 52, 55, 123-124
- de la forme en *anti-* 144-148
- de la forme en *-é* 52, 57, 59, 60, 123-124
- de la forme en *-er* 63-66, 67, 68
- de l'infinitif 60-61, 68
- des noms 79, 81, 116 (*voir aussi* modificateur nominal du nom)
- des verbes 50, 51, 124, 149 (*voir aussi* modificateur verbal du nom)
- double 54, 90 (*voir aussi* translation double)
- du contenu 16-17, 50, 60, 68
- fonctionnelle 14, 27, 35, 154, 158, 167, 176, 177
- formelle 27, 36, 41, 158, 167
- nominale 30, 35-36
- non accomplie 18, 34, 35, 36, 46, 57-58, 63-65, 73, 92-93, 99, 143, 144-148, 149, 180  
(phase de -) *voir* phase de transposition non accomplie
- syntaxique 14, 143, 146, 153  
(base de nouvelles -) *voir* base de nouvelles transpositions  
(cadre de -) *voir* cadre de transposition  
(phase de -) *voir* phase de transposition  
(tendance à la -) *voir* tendance à la transposition

verbe 50-68 (*voir aussi* forme en *-ant*; forme en *-é*; forme en *-er*, modificateur verbal du verbe)

zone de transition 20, 26-27